
**Some Problems Found In Translating English Language into Indonesia Language
(Translating English Verbs into Indonesian)**

Roswita Silalahi¹

¹*Faculty of Cultural Science, University of Sumatera Utara, Medan, Indonesia
email:roswitausilalahi@gmail.com*

ABSTRACT: *Translation is the communication from the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text. While interpreting-the facilitating of oral or sign-language communication between users of different languages-antedates writing, translation is begun only after the appearance of written literature. Translators always risk inappropriate spill-over of source-language idiom and usage into the target-language translation. On the other hand, spill-overs have imported useful source-language calques and loanwords that have enriched the target languages. The study investigated how the finite verbs are translated into Indonesian by using descriptive contrastive method through library works. In translating English language into Indonesia language regarding to verbs, it cannot be forced to have the same function of verbs from SL (English verbs) to TL (Indonesian verbs) because each language has its characteristics semantically. The result showed that the contextual consistency is more dominant than the verbal consistency, which supports Larson (1984) and Nida (1974) theories.*

KEYWORDS: translation; verbs; English; Indonesian; interpreting

INTRODUCTION

Translating a text from one language to another one is basically done for understanding things or information that is written in other languages. Translating process is the most commensurate divert messages from the source language (SL) to the target language (TL), both in terms of meaning and style (Nida & Taber 1974: 12). It could consist of words, strings of words (phrases), sentences, paragraphs, articles of several paragraphs, or writing an even longer. Good words, phrases, sentences, paragraphs and writing or longer text are called shape (form or surface structure), (Nida and Taber 1974: 210). Every language has its own rules and certain characteristics such as the sound system of language based on the form (form-related) and meaning (meaning-related) that ultimately prove that the language is a complex system from a system (language is a complex system of systems) (Paul, 1993: 132). Verb is one element of a class of words that is very universal owned by every language and all languages distinguish it from nouns (Whaley L.J 1997: 32), even though the number of divisions, sub-categories and functions are not the same in each language (Larson 1984: 18).

Verb or verb phrase is the central structure of the sentence so there is no syntactical analysis that can be done without considering the presence of a verb (Palmer 1978: 1). In addition, most

things have a big impact of verb on other elements that should or may exist in the sentence (Soenjono et al 1997: 90).

The presence of the verb in a sentence can give you an idea that this element is essential in a language. However, so far the author examined the study of verbs, particularly in the case of English verbs translated into Indonesian which has a lack of special attention. The study was conducted generally which does not talk about the translation of the verb completely. When viewed at a glance, the translation of the verb in these two languages does not contain an interesting problem. One example, in general, we can say that the equivalent shaved was shaving. However, if we try to find the equivalent of the verb shaved in a particular context, its valence may be different.

METHODOLOGY

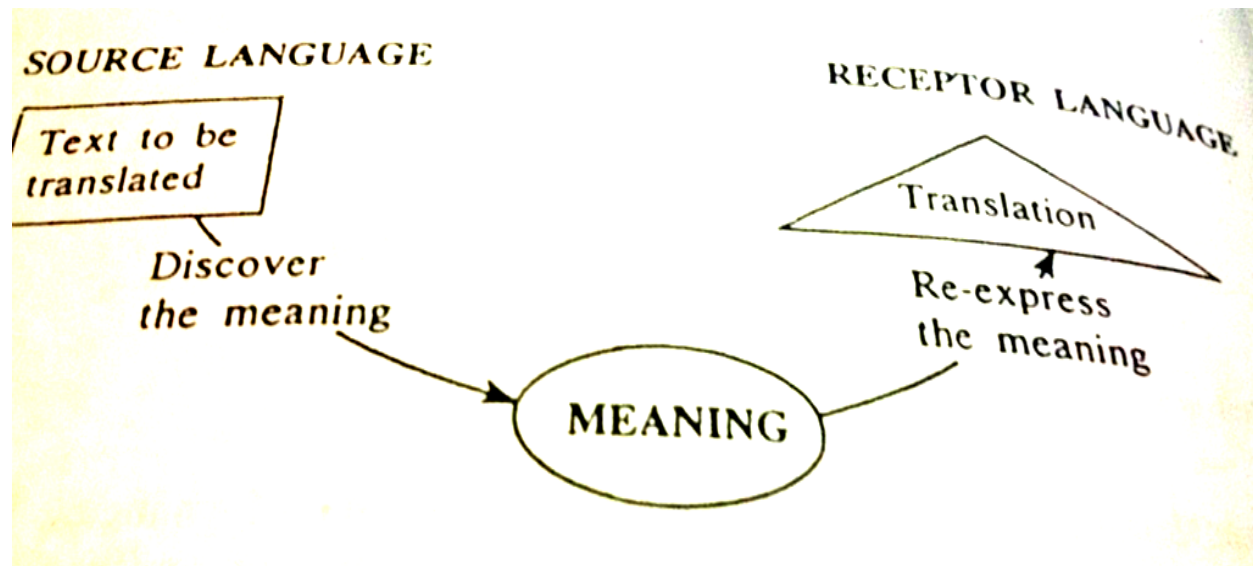
Translation is to shift the mandate of the source language text into the target language text by using the form grammatical and lexical reasonable target language (Larson 1984: 17). According to Nida (1974: 12), translating is the closest to produce a message, commensurate and reasonable from the source language (SL) to the target language (TL), both in terms of meaning and style. Beekman and Callow (1974: 19) said that the translation is to communicate a message from one language to a different language. From the above, it can be concluded that basically it is a translation of a message. The fairness in translation is closely related and can be achieved with the acquisition of an interpreter to the source language and the target language, namely in terms of mastery of the grammar and vocabulary of the language (Simatupang 1993: 48). Translation must show that the translator has a high capability in SL and TL, having a sufficient knowledge of the material translated, socio-cultural context, TL, and mastering the methods and techniques of translation.

Translation as a Process and Product

Translation is a complex process. As the process of communication, translation involves the sender, the recipient, the mandate and the translator. In a written translation, the sender is the author (or narrator in a short story or a novel); the recipient is the intended reader. Translators served to divert the mandate of the source text to the target text. In it snagged assess intrinsic problems of language and the use of language in tune with the situation and cultural context. Translators described by Hoed (1993: 81) serves as a receiver of the source language (SL) and then as the sender of the target language (TL). Therefore SL and TL respectively are in a particular society and culture (not just language); the translation is the process of transferring the mandate of the world to another world. In this case, the translators are in a cross-cultural situation and are required to switch from one culture to another. Thus the translation process has two sides, the first translator needs to anticipate the potential difference and ambiguity in the original text and understand the meaning to be conveyed, and the second, study of the structure *sisntaksis* source text to then formulate a message that is equivalent in the target language, which in turn adds value the source text in terms of structuring the expression (wording) and impact on the reader.

Larson (1984: 4) describes the translation process which is more focused on meaning; i.e., as a series of activities to understand the meaning of the translated text to the disclosure of the meaning in the text of the translation. The translation process is described by Larson as follows:

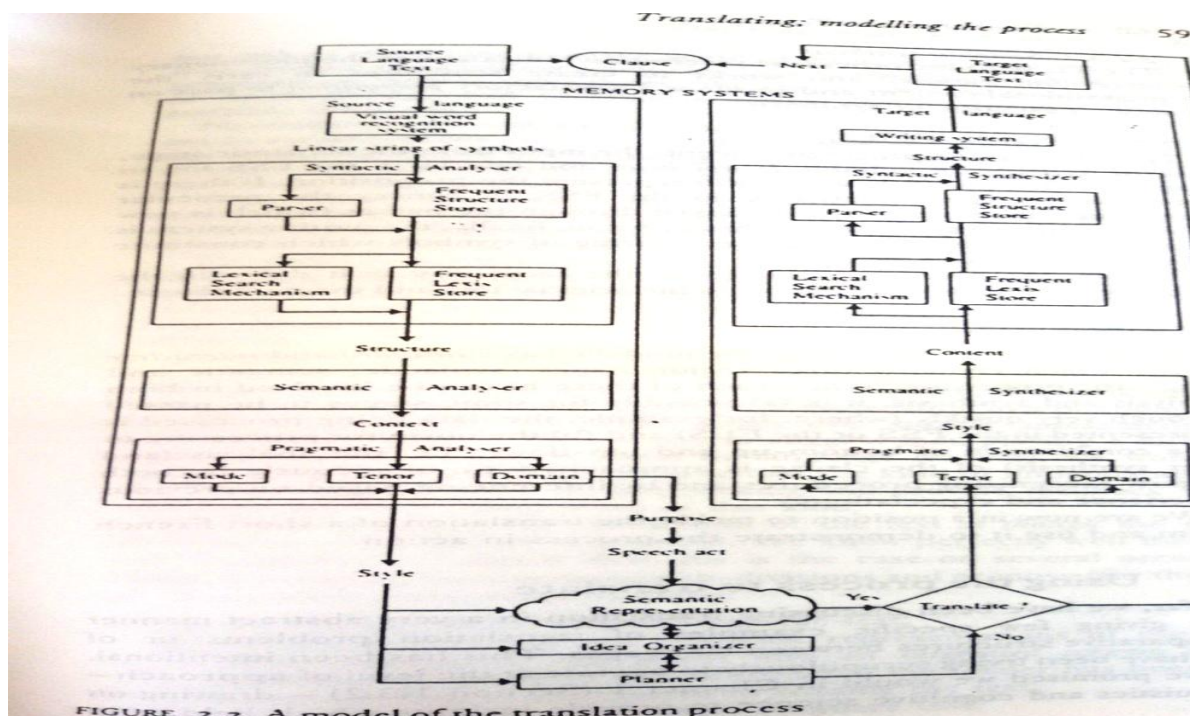
Figure. 1
Translation Process (Larson, 1984: 4)



Model of translation process mentioned above illustrates that the translation include activities examines the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context subtitles sources, analyzes it to determine its meaning and then reconstruct the same meaning by using the lexicon and grammatical structure which is appropriate in the target language and cultural context (Larson, 1984: 4). Not much different to Larson, the translation process, according to Nida and Taber (in Munday, 2001: 6) follows three stages: (1) analysis; namely through the stages of understanding the source text and the linguistic study of meaning, understanding the translated material and cultural issues, (2) transfer of the contents, meaning or message contained in the source text, and (3) reconstruction; i.e. construct translation repeatedly to obtain the final result in the target language. Through various stages mentioned above, it is expected a good translation product can be produced.

In studying translation based on two models mentioned above, it could be a theoretical justification to view the translation as a product. Bell (1991: 20-21) offers a model of translation as a process that shows the transformation of a source language text through a process that takes place within the scope of interpreter memory; namely (1) the analysis of a text in a specific languages (one language-specific text) as the source language into the semantic representations universal (non-language-specific) and (2) synthesis of semantic representations into the text of another language (second language -specific text) that is the target language.

Figure. 2
Transfer Model of Meaning (Bell, 1991: 21)



Some Problems in Translation Verbs

Verb is one element of a class of words that are very universal owned by every language and all languages distinguish it from nouns (Whaley L.J 1997: 32) even though the number of divisions, sub-categories and functions are not the same in each language (Larson 1984: 18). Every language has rules and certain characteristics such as the sound system of language. Some are based on the form (form-related) and others are based on meaning (meaning-related) that ultimately proves that the language is a complex system from a system (language is a complex system of systems) (PAUL, 1993: 132).

Surono, et al (1987: 17) informs that verbs are the dominant type of words to fill a predicate function and if the words used are not negated. In everyday speech or in writings, the most common sentence is a sentence consisting of a predicate verb. In the function of structure, especially in a simple sentence, the verb only has possibilities as a filler predicate.

Traditionally, there have been differences on the transitive verbs and intransitive verbs. However, by definition, it is not always easy to decide which verbs as a transitive or intransitive. Each word specifies the way to join the other words. This pattern is particularly evident among verbs, adjectives and in particular between nouns derived from verbs or adjectives. Because the

rules are set in pattern, it is not consistent in reflecting on the meaning of the elements that combine them, then it is a source of error for language learners (PAUL, 1993: 171).

Verb or verb phrase is the central structure of the sentence so there is no syntactical analysis which can be done without considering of its presence (Palmer 1978: 1). Moreover, in most cases, the verb has a big impact on other elements that should or may exist in the sentence (Soenjono et al 1997: 90). And it will be linked with other elements in a sentence into the argument. The internal complexity of semantic and syntactical structure of verbs are making author wishes to examine. Verb is a part of difficult languages to learn and to operate in almost any language. Learning the language is basically related to learn how to use the verb form of the language because the pattern or structure of verbs in each language is different. Verb patterns are different on two things: how linguistic material compiled and the type of information it carries.

English Verbs

The function of verb element in the structure of the English clause is known from the verb phrase consisting of one or more constituents (Quirk, 1985: 96). Example: *She left yesterday*; *Did she leave yesterday?* ; *She will leave tomorrow*. Verbs can be divided into three broad categories based on their function in the verb phrase (lexical verbs; such *leave*), closed class of primary verbs (as *did*, *do*) and capital auxiliary verb (as *will*). English verb forms five *leksem*. For examples the word *Take* has five *leksem*: *take*, *takes*, *took*, *taking*, and *taken*. This form can be classified into finite and non finite. *Take*, *takes*, *took* are forms of finite while *taking* and *taken* are non-finite. Thus the verb form of the present and the past called finite verb form while -ing and -en are called non-finite (Quirk 1985: 96).

Syntactical Aspects of English verbs:

1. BE + complement / *adjunct*
2.
 - a. Vi + (for) + *adverbial adjunct*
 - b. Vi + adj / n / pron
 - c. Vi + present p.
3.
 - a. Vi + prep + n / pron
 - b. Vi + (prep (+it)) + clause
4.
 - a. Vi + *to-inf*
 - b. SEEM / APPEAR + (*to be*) + adj / n
 - c. APPEAR / HAPPEN / CHANCE + *to-inf*
 - d. BE + *to-inf*
5. *anomalous finite* + inf
6.
 - a. Vt + n / pron
 - b. Vt + gerund
 - c. NEED + WANT + BEAR + gerund

7. a. Vt + (*not*) + *to*-inf
b. HAVE / OUGHT + (*not*) + *to*-inf
8. Vt + interr. pron / adv + *to*-inf
9. Vt + clause *that*
10. Vt + clause / question
11. Vt + n / pron + clause *that*
12. a. Vt + n / pron + n / pron
b. Vt + n / pron
13. a. Vt + n / pron + *to* + n / pron
b. Vt + n / pron + *for* + n / pron
14. Vt + n / pron + prep + n / pron
15. a. Vt + n / pron + frase adv
b. Vt + n / pron + particle adv
c. Vt + patikel adv + n / pron
16. a. Vt + n / pron + *to*-inf
b. Vt + n / pron + *as* / *like* / *as if* + n / clause
17. Vt + n / pron + (*not*) + *to*-inf
18. a. Vt + n / pron + inf
b. HAVE + n / pron + inf
19. a. Vt + n / pron + present p.
b. Vt + n / pron / possessive + V-*ing*
20. Vt + n / pron + interr. + *to*-inf
21. Vt + n / pron + free clause / question
22. Vt + n / pron + adj
23. Vt + n / pron + n
24. a. Vt + n / pron + past p.
b. HAVE + n / pron + past p.

c. HAVE / GET + n / pron + past p.

25. Vt + n / pron + (to be) + adj / n

Indonesian Verbs

Indonesian verbs can be detected through behavioral semantic, syntactical and morphological forms. In addition, the class of verbs can be distinguished from other words (Soenjono 1998) as follows:

- a. verb has a primary function as a predicate or as the core predicate in a sentence.
- b. verb implies internal actions (actions), process, or circumstance that is not the nature or quality.
- c. verbs, especially meaningful circumstances, they can not be happened at prefix meaning 'most'. Verbs such as *mati* 'death' or *suka* 'love' can not be changed to **termati* or **tersuka*.
- d. verbs can not join words that express the excessive meaning as *agak belajar* 'a bit of learning', *sangat pergi* 'really go'.

Syntactical Aspects in Indonesian Verbs

Verb has a very important element in the sentence because in most cases the verb is affected greatly to the other elements that must or may exist in the phrase. Verb *menjauh* 'away' requires subjects as actors while verb *menjauhi* 'away' requires the noun behind. Syntactic behavior is closely related to the meaning and nature of the verb transitivity, which is in line with what is called the valence verb or verb mastery.

Understanding Transitivity

A Transitivity verb is determined by two factors: (1) the noun behind verb that functions as an object in an active sentence and (2) the possibility of the object that serves as a subject in the passive voice. Thus, it basically consists of a transitive verb and an intransitive verb. Some intransitive verbs are prepositional.

Indonesian Sentence Patterns

In general, the verb is the predicate or the predicate core in the sentence in addition to other functions. Indonesian sentence structure is basically simple: Subject - predicate - object. Sentences in Indonesian terms of shape consist of a single sentence and a compound having the following structure:

Simple Sentences

- a. Having the main function as a predicate or the core predicate in a sentence
- b. Having internal meaning of action, process and situation which is not as adjective
- c. Verbs, especially which has the meaning of situation, cannot be added by prefix *ter-* especially to express *keadaan* 'condition', cannot be attached with affix *ter-* to mean comparison more or most.
- d. Cannot be joined by the word having meaning of *agak* 'almost' or *sangat* 'very' such as *agak belajar* 'almost study' or *sangat pergi* 'very go'.

Indonesian Verb Patterns are as follows:

1. Vi
2. Vi + adv
3. Vt + n / pron
4. Vt + n / pron + n / pron

DISCUSSION

Some problems can be found in Translation English Language into Indonesia Language:

Problem in Finding Suitable Meaning

Verb translated from English into Indonesian is a form of that appears in the translation of English verbs into Indonesian. There are four types of forms that arise from the translation of the verb in English into Indonesian i.e verbs, nouns, adjectives and prepositions.

The form that arises are as follows:

Some translation result when translating English verbs into Indonesian are forms which appear in the translation of English into Indonesian. In fact, there are four forms appear from English verb translation into Indonesian namely verb, noun, adjective and preposition.

Verbs in SL becomes verbs in SL

- (a) SL: When we go to Hawaii next month, I *want* to be able to explore those coral reefs with you.

TL: Bila kita ke Hawaii bulan depan nanti, aku *ingin* meneliti batu-batu koral bersamamu.

- (b) SL: He *felt* he might be guilty of simple gossip if he told the detective something that had happened in late June.

TL: Ia akan *merasa* berdosa menceritakan apa yang terjadi akhir Juni itu.

Verbs in SL becomes noun in TL

- (a) SL: "Including scuba diving in bad weather? What does this guy do?"

TL: "Termasuk berenang dalam cuaca buruk? Apa sebenarnya *pekerjaan* Scott?"

- (b) SL: "The stories you *told* me about the houses where people sense a presence would be perfect," she had told Jan. "I know the editor would love it".

TL: "Aku senang mendengar *cerita* tentang rumah-rumah angker," katanya kepada Jan. "Aku tahu editor majalah itu akan menyukai artikel-artikel semacam itu."

Verbs in SL becomes adjectives in TL

- (a) SL: In that moment she *hated* him and know it showed in her face.

TL: Saat itu Menley *benci* sekali pada suaminya, dan ia sadar kebenciannya tampak jelas di wajahnya.

- (b) SL: "I *think* you're wrong, but it won't hurt to be through go ahead."
TL: "Aku *yakin* kau keliru. Tapi tak ada salahnya kau selidiki. Teruskan saja!"

Verbs in SL becomes preposition in TL

- (a) SL: Without the bathers, the visits of sand and cooling ocean waters *seemed* to return to a primal harmony with nature.
TL: Senja memberi efek berbeda pada alam dan tanpa seorangpun di sana, pantai yang membentang dan laut yang sejuk *bagai* kembali menjadi sempurna dengan alam.

Problem in Parallelism between English Verbs and Indonesian

The parallelism of verbs can be found in translating verbs from English verbs into Indonesian verbs though in translating them, we will find verbs in the same form and characteristics and verbs in the different form and characteristics as well.

Parallelism in the same form and characteristics

a. Similar Valencia

SL: Afterwards, steadfastly through the questioning, Scott Covey *tried* to make everyone understand just how it had happened.

tried : 2 valencies

TL: Kelak Scott Covey akan *mencoba* meyakinkan semua orang agar dapat memahami kejadian yang sebenarnya.

mencoba : 2 valencies

b. Different Valencia

SL: As Nat *drove* past Vivian Carpenter's house ; he studied it carefully.

drove: 1 valencia

TL: Sambil *mengendarai* mobilnya di depn rumah Vivian Carpenter's house ; Nat mengamatinya dengan cermat.

mengendarai: 2 valencia

Parallelism in different form and characteristics

1. Having structural category shift

(a) noun + verb in SL becomes verb + noun in TL

SL: "Oh, stop. *Elaine protested.*"

TL: "Oh, hentikan pikiranmu itu," *protes Elaine.*

(b) noun (subject) + V + pron (object) in SL becomes V + n (subject) in TL

SL: "I'll get my gear," *Scott told her.*

TL: "Aku akan mengambil peralatan menyelam," *kata Scott.*

(c) verb in SL becomes verb + other word in TL

1) verb in SL becomes verb + verb in TL

SL: "Mother *redecorated* my room when I was sixteen," she'd told him in that breathy

voice she had.

TL: "Ibuku *mendekor ulang* kamar tidurku waktu aku berumur enam belas tahun," kisah Vivian.

2) verb in SL becomes verb + adv in TL

SL: They *struggled* to reach the anchored boat.

TL: Mereka *berusaha sekuat tenaga* menggapai perahu yang ditambat dengan jangkar.

3) verb becomes verb + noun

SL: "Don't ever get mad at me, honey," Adam *chuckled*.

TL: "Jangan marah kepadaku, sayang," Adam *tertawa geli*.

2. The shifting of verbs in active in SL becomes passive form in TL.

(a) TL tends to use the passive form to something that is active in SL.

SL: She had been brought up in Stuyvesant Town, on Fourteenth Street, where her mother still *lived*, and she had attended the local parochial schools.

TL: Menley sendiri dibesarkan di Stuyvesant Town di Fourteenth Street, yang hingga sekarang masih *dihuni* ibunya, dan belajar di sekolah paroki setempat.

(b) The subject of third singular pronoun in active sentence combines with TL passive verb, inversion occurs.

SL: *She carried* the sleeping baby into the nursery, laid her down and quickly changed and covered her.

TL: *Di bawanya* Hanna ke kamar, lalu direbahkannya di tempat tidur.

3. The shifting of verbs in positive sentences in SL becomes negative in TL.

SL: He *ignored* the questions.

TL: Adam *tidak memedulikan* pertanyaannya.

4. The shifting of verbs in SL becomes verb in TL with different meaning of verb, but same contextual meaning.

SL: I *sold* Vivian Carpenter her home in Chantam three years ago, and the day before her death I was showing larger place to her and her husband.

TL: Tiga tahun yang lalu Vivian *membeli* rumah dari saya; rumah di Chantam.

5. The simplification of verbs.

a) Combining the second singular pronoun subject with TL verb.

SL: "Don't you *think* that much money should dry Scott Covey's tears?."

TL: "Tidakkah *menurutmu* dengan uang sebanyak itu air mata Scott Covey akan kering dalam waktu singkat, ya kan, Elaine?."

b) Combining the first singular pronoun subject with TL verb.

SL: "Incidentally, when she gets up here, don't mention that *I told* you about those anxiety attacks.

TL: "Omong-omong kalau kebetulan bertemu, tolong jangan ceritakan apa yang *kukatakan* kepadamu tentang serangan rasa cemas yang ia alami."

- c) Combining the noun object or third pronoun with verb.

SL: It seem that Captain Andrew Freeman *built it* for his bride in 1703 and sende up deserting her when he found she'd engaged in hanky-panky with some guy from town while he was at sea.

TL: Kapten Andrew Freeman *membangunnya* pada tahun 1703 untuk istrinya. Tapi akhirnya ia meninggalkan rumah itu setelah tahu istrinya menyeleweng dengan laki-laki lain ketika ia berlayar.

- d) Combining the second singular of object pronoun with TL verb.

SL: "I *love* you."

TL: "Aku *mencintaimu*, Manley."

- e) Combining the first singular pronoun object with TL verb.

SL: "Laine, I'm awfully glad you *made me* come up to see "*Rememeber House*".

TL: "Laine, aku senang sekali kau *menyuruhku* datang ke "*Rememeber House*".

Problem in Un-parallelism in Translating English Verbs into Indonesian.

The verbs un-parallelism are found in SL verb translations into TL. The verb un-parallelism is a SL verb translation into other categories and/or verb nominalization or without equivalent.

- 1) Shifting in word category.

- (a) Verbs in SL becomes nouns in TL.

SL: What does this guys *do*?

TL: Apa sebenarnya *pekerjaan* Scott?

- (b) Verbs in SL becomes adjective in TL.

SL: Nat looked alarmed. "I *thought* I'd take you out for a fancy dinner alone and maybe we can check into a motel."

TL: "*Sepertinya* aku lebih senang mengajakmu ke luar makan malam berdua."

- (c) Verbs in SL becomes preposition in TL.

SL: Without the bathers, the vistas of sand and cooling ocean waters *seemed* to return to a primal harmony with nature.

TL: Senja memberi efek berbeda pda alam, dan tanpa seorangpun di sana, pantai yang membentang dan laut yang sejuk *bagai* kembali menyatu sempurna dengan alam.

- 2) Nominalization of verbs with:

- (a) Changing verb in SL to noun in TL and combines the third singular pronoun subject with verb in TL.

SL: "Let change the subject," *she said*.

TL: "Kita bicara yang lain saja," *katanya*.

- (b) Changing verb in SL to noun in TL and combines the singular pronoun subject *ku-/-ku* with noun in TL.
SL: “*I guess* she visited him over the winter.
TL: “*Kurasa* seama musim dingin Vivian mengunjungi Scott di rumahnya.
- (c) Changing verb in SL to noun in TL and combines the subject and object of third singular pronoun with putting it on the noun suffix *-nya* in TL verb.
SL: “I’m fine, but I really haven’t checked on Hannah since you left this morning,” *she told him*.
TL; “Aku baik-baik saja, tapi rasanya aku belum sempat memeriksa keadaan Hannah sejak kau berangkat tadi psg, ” *sindirnya*.

Without equivalent.

The un-parallelism that includes into a group without equivalents happen with possibilities, such as:

- (a) The expression in SL which is not equivalent in TL.
SL: There aren’t that many authentic captain’s house available, so it won’t last long, you *know*.
TL: Tidak banyak lagi rumah sebgus itu. Banyak orang menginginkannya, maka kusarankan agar kau beli saja rumah itu.
- (b) Does not affect the meaning.
SL: They have been down twenty minutes when the squall hit. The water *become* violent.
TL: Sekitar dua puluh menit lamanya mereka berjuang melawan gelombang air panas yang mengempaskan tubuh mereka.

Problem in Un-parallelism of Structure in English Verbs into Indonesian:

The Un-parallelisms of Structure in English Verbs into Indonesian are as follow:

1. SL: So this is where the defense fallas apart, *Adam thought*. (RM 61/02)
n v
TL: Jadi, disinilah semua keinginan untuk membela diri hancur berantakan, pikir Adam. (RK 61/02) v
2. SL: Scott *told* her
n v pron
TL: Kata Scott
v n
3. SL: Mother *reddecorated* my room when I was sixteen, (RM 05/07)
n v
TL: Ibuku *mendekor* ulang kamar tidurku waktu aku berumur enam belas tahun, (RK 05/06)
n v
4. SL: They *struggled* to reach the anchored boat (RM 01/16)

- 35

13. SL: What do you mean you weren't being straight with me? "he *snapped* (RM 61/04)

pron v

 TL: "Maksudmu, selama ini kau tidak berterus terang kepadaku?" *Sergahnya*. (RK 61/04)

v

14. SL: "The investigator I *want* is on vacation till next week. But you're right.

pron v

 TL: Penyelidik yang *kutugaskan* sedang berlibur hingga minggu depan." (RM 61/16)

v

15. SL: If I *react* the way, how does Menley feel, having someone around all the time?

pron v

 He wondered. (RM 73/08)

 TL: Kalau *reaksiku* saja seperti itu, bagaimana Menley, yang selalu dikelilingi oleh

n

 Orang lain? (RK 73/02)

16. SL: It didn't bother him that she dated other guys, but he really hates me because she

pron

dropped him for me last year. (RM 61/32)

v pron

 TL: Kenyataan bahwa Tina berkencan dengan banyak laki-laki sama sekali tidak
 membuatnya terganggu, tapi Fred sangat membenciku. Ia merasa Tina

n

mencampakkannya musim panas lalu gara-gara aku. (RK61/33)

v

17. SL: I *love* you

v pron

 TL: Aku *mencintaimu*

v

18. SL: Laine, I'm awfully glad you *made* me ...

pron v pron

 TL: Line, aku senang sekali kau *menyuruhku*

pron v

19. SL: I'm fine, but I really haven't checked on Hannah since you left this morning.

she told him.

n v n

 TL: Aku baik-baik saja, tapi rasanya aku belum sempat memeriksa keadaan Hannah
 sejak kau berangkat tadi pagi, *sindirnya*.

n

Problem in Consistency of English Verb into Indonesian.

Verb consistency is verb translation of the verb in target language according to the shape and behaviour with the verb in source language. Meanwhile, contextual consistency is verb translation in source language in the category of other words in target language and/or into target language's verb which has different shapes and behaviour.

Distribution equivalent verbs from English into Indonesian are:

Picture 1 : Distribution equivalent verbs from English into Indonesian

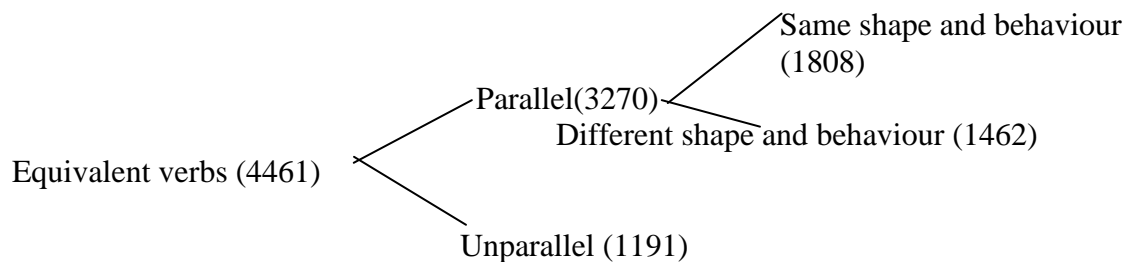


Table 1. Translation Consistency Distribution

Consistency	Amount	%
Verb	1808	41
Contextual	2653	59
Total	4461	100

From verb equivalent distribution above, it is showed that contextual consistency in English' verbs into Indonesian are more prominent than verbs contextual.

CONCLUSION

The research findings describe that there are many problems found when we try to translate English language into Indonesia language, especially when translating verbs. However, the main destination of translation from one language to another is to find out the maximum understanding or idea through the every message conveys in a sentence. The frequency of contextual consistency in the translation of English verbs into the Indonesian language is more prominent than the verb consistency. It can be concluded that the translation of these verbs also supports the idea of Larson (1984) and Nida (1974), the translator put contextual proportionality.

Although the verb word category is equally owned in English and Indonesian, but we cannot find the equivalences between verbs in English and Indonesian. The fact that, each language has its unique characteristic which differs from one another. The finite verb in SL cannot always be translated the same semantically into TL.

REFERENCES

- Beekman, J., dan Callow, John. 1974. *Translating the Word of God*. USA: Zondervan Publishing House.
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Callow, Kathleen. 1974. *Discourse Considerations In Translating The Word of God*. Michigan: Zondervan Cooperation.
- Clark, Mary Higgins. 1994. *Remember Me*. USA: Pocket Books.
- _____. 1999. *Rumah Kenangan*. Terjemahan “Remember Me” oleh Rahartati Bambang. Jakarta: PT Gramedia.
- Hoed, Benny Hoedoro. 1993. “*Pengetahuan dasar tentang penerjemahan*”, Edisi Khusus *Lintas Bahasa* No: 1/7/1993. Jakarta : Penerbitan Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra UI.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide To Cross Language Equivalence*. New York : University Press of America.
- Nida, Eugene. A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden, Netherlands: E.J. Brill.
- _____. dan Taber, C. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill.
- Palmer, F.R. 1978. *The English Verb*. London: Longman Group Limited.
- Paul, Peter. 1993. *Linguistics for Language Learning*. Melbourne: Macmillan Education Australia Pty Ltd.
- Quirk, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of The English Language*. New York: Longman Inc.
- Simatupang, Maurits. 1993. *Enam Makalah Tentang Penerjemahan*. Jakarta: UKI Press.
- Soenjono, D. Kridalaksana, H. Moeliono, A.M. (Penyusun) 1997. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi VIII. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia.
- Surono dkk. *Frase Verba Dalam Bahasa Jawa*. 1987. Jakarta: Depdikbud.
- Whaley, Lindsay J. 1997. *Introduction to Typology*. USA: Sage Public Inc.